



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.

Nikos Kazantzaki, Egine, 12 février 1944

No 37 - Avril 2015

### LE POINT

#### Événements importants

##### Une nouvelle rubrique dans « Synthesis »

A la suite de demandes de nos lecteurs, le bulletin d'informations s'enrichit d'une nouvelle rubrique permanente. Il s'agit de présenter une œuvre inconnue ou peu connue de Kazantzaki. Nous commençons par *Comédie, tragédie en un acte*.

##### Nouveaux sites

Après les sites en grec ([www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr)) et en français ([www.amis-kazantzaki.ch](http://www.amis-kazantzaki.ch)), nous venons de créer, grâce à Mauro Alfredo Rivera Castillo, membre du Comité de coordination et président de la section mexicaine de la SIANK, un nouveau site en espagnol : [www.amigos-kazantzaki.org](http://www.amigos-kazantzaki.org)

Nous souhaitons publier un site en anglais. Malheureusement nous n'avons pas encore trouvé une équipe qui pourrait se charger de ce travail.

Par ailleurs, la section de Beijing de la SIANK, animée par Elena Avramidou, vient de créer son propre site [www.kazantzakis.cn](http://www.kazantzakis.cn) Bravo Elena et bon vent ! Rappelons le site de la section française : [www-kazantzaki@free.fr](mailto:www-kazantzaki@free.fr)

##### Prix international « Nikos Kazantzaki »

Depuis l'année dernière, la deuxième partie du concours est consacrée aux « Créations artistiques ». Nous avons déjà reçu plusieurs contributions. Vous trouverez ci-après la dernière version du Règlement du Prix.

##### Livres de/sur Nikos Kazantzaki

Nous présentons dans ce numéro plusieurs rééditions de livres de Kazantzaki, des traductions dans plusieurs langues et autres publications intéressantes. Vous pouvez nous envoyer tout écrit ayant trait au grand Crétois.

##### « Répertoire du Regard crétois »

A la suite de nombreuses demandes de chercheurs et d'adhérents, le Comité de coordination a publié - en grec et en français - un « Répertoire » des numéros 1-41 de la revue (1990-2014). Il comprend 100 pages. Il a été très bien reçu. C'est un instrument capital pour connaître et approfondir l'œuvre de Nikos Kazantzaki. Vous pouvez le commander en écrivant à SIANK, Case postale 2714, 1211 Genève 2 dépôt, Switzerland.



#### H KPHTIKH MATIA/THE CRETAN GLANCE/ LA MIRADA CRETENSE

Maquette dessinée par le grand peintre suisse Hans Erni

Nous vous demandons de continuer à faire des abonnements auprès des librairies, des universités, des bibliothèques et des particuliers. Nous remercions les sections de Belgique, Chypre, France, Norvège, Suède, Melbourne et New York pour l'achat de plusieurs exemplaires de la revue.

#### PRIX « NIKOS KAZANTZAKI »

La deuxième partie du Prix international est consacrée aux « Créations artistiques ». Nous avons déjà reçu des contributions d'Argentine, Chypre, France, Grèce et Suisse. Nous attendons les vôtres. Pour tenir compte des participations de jeunes, le Comité de coordination a modifié le Règlement comme suit :

##### I. Définition du travail

###### Œuvre écrite

- Travail scientifique : thèse de doctorat
- Travail littéraire : étude ou travail de recherche

###### Création artistique

Créateur

- Adulte
- Jeune (élève ou étudiant).

Nature du travail

- Arts plastiques : peinture, gravure, photographie, sculpture etc...
- Musique : œuvre originale ou arrangée (elle doit être réalisée ou enregistrée et non pas sous forme de partition)
- Arts vivants : représentation théâtrale, danse, film cinématographique, documentaire, séries.

## II. Participation

Toute personne pourra participer à ce Prix, quels que soient sa nationalité, son âge et son lieu de résidence.

## III. Présentation

### Œuvre écrite.

Elle doit être rédigée dans une des langues suivantes : anglais, espagnol, français, grec.

Le nombre de pages ne doit pas être inférieur à vingt.

### Création artistique.

Elle sera communiquée sous forme de description détaillée (en anglais, espagnol, français, ou grec), accompagnée de matériel audiovisuel : photographies, vidéo.

Les envois seront adressés au secrétariat du Jury, à l'adresse suivante : SIANK, Comité de coordination, SIANK, Case postale 2714, 1211 Genève 2 dépôt, Suisse.

Ces travaux feront l'objet d'un courrier recommandé envoyé au plus tard le 30 avril 2016, année fixée pour l'attribution du Prix.

## IV. Jury

Il sera composé :

### Pour une œuvre écrite

De neuf membres nommés par le Comité de coordination de la SIANK : chercheurs, universitaires, écrivains, en provenance de différents pays.

### Pour une création artistique

De trois sous-comités comprenant chacun cinq membres (nombre total : quinze membres) nommés par le Comité de coordination de la SIANK : musiciens, peintres, hommes de théâtre et de cinéma, en provenance de différents pays.

Chaque sous-comité désigne son président. Le secrétariat sera assuré par le Comité de coordination de la SIANK. Les discussions et les consultations sur les candidatures entre les membres du jury se feront par courrier électronique ou par voie postale. Les frais de correspondance seront couverts par le Comité de coordination. Aucune compensation financière ne sera accordée aux membres du Jury.

Le Jury fera connaître sa décision au Comité de coordination dans le courant du mois d'août de l'année d'attribution.

Si le Jury estime qu'aucune contribution ne correspond aux critères qu'il s'est fixés, il pourra ne pas attribuer de Prix cette année-là.

## V. Périodicité

Ce Prix international sera attribué à Athènes, tous les trois ans, en octobre (en commémoration de la date de disparition de Nikos Kazantzaki). Il portera en alternance sur une œuvre écrite et sur une création artistique.

## VI. Récompense

### Pour une œuvre écrite

- Remise d'un diplôme
- Voyage d'une semaine en Crète. Si le lauréat réside en Crète, il lui sera offert un voyage à Egine (là où a vécu

Nikos Kazantzaki, où il a terminé *L'Odyssée* et où il a écrit *Vie et aventures d'Alexis Zorba*) et en Messénie (Stoupa où il a exploité avec Zorba la fameuse mine de lignite). Les modalités du voyage et des frais de séjour seront établies par le Comité de coordination (depuis le lieu de résidence permanente ou le lieu d'étude ou de travail).

- Publication dans la revue de la SIANK « Le Regard crétois » de l'œuvre écrite récompensée.

- Organisation d'une manifestation spéciale des œuvres primées, si la SIANK estime que cela est possible.

### Pour une création artistique

- Remise d'un diplôme.

- Publication dans la revue de la SIANK « Le Regard crétois » des photographies des œuvres primées.

- Exposition des œuvres primées à Athènes et en Crète, au Musée Nikos Kazantzaki.

## VII. Cérémonie de remise des prix

- Pour les travaux écrits :

\* Première remise : 20 octobre 2013, à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de la création de la SIANK.

\* Deuxième remise : octobre 2019

- Pour les créations artistiques (adultes et jeunes) :

\* Première remise : octobre 2016.

Les Prix sont remis par le Président du Jury et le Président du Comité de coordination de la SIANK.

**AMERIQUE LATINE : « ANNEE NIKOS KAZANTZAKI »**

Nos amis latino-américains ont lancé les manifestations avec succès. Nous pensons au Brésil, au Chili et à l'Uruguay. Quant au Mexique, une journée a été organisée par notre ami Mauro Alfredo Rivera Castillo le 29 avril à l'Universidad Panamericana. Ont participé : les Ambassadeurs de Grèce, Petros Panayotopoulos, membre d'honneur de la SIANK, de Chypre, Evagoras Vryonides, et l'ancien ambassadeur du Mexique en Grèce, Alejandro Diaz, de nombreux professeurs et étudiants, et l'ancienne présidente de la Communauté hellénique du Mexique Elena Stamatiades de Almeida. Les interventions ont permis au public de mieux connaître l'ensemble de l'œuvre et de la pensée de Kazantzaki. Une nouvelle manifestation aura lieu le 5 juin avec une conférence de Mauro Alfredo sur *La religion de Nikos Kazantzaki*.

Concernant la journée à San José, Costa Rica, le 4 mai, et le colloque international à Buenos Aires, les 7 et 8 mai, et à Sao Paulo, le 13 juin, nous vous conseillons de consulter nos sites et le prochain numéro de *Synthesis*.

Nous préparons d'autres manifestations en Colombie (septembre), au Panama (octobre, pour la première fois) et à Cuba (novembre).

**L'ŒUVRE DE NIKOS KAZANTZAKI**

## **Textes du grand Crétois**

Trois espèces d'hommes

- Il y a ceux qui se fixent pour but de vivre leur vie, comme ils disent, de manger, de boire, d'aimer, de s'enrichir, de devenir célèbres;

- puis, ceux qui se fixent pour but, non pas leur propre existence, mais celle de tous les hommes; ils sentent que tous les hommes ne font qu'un et ils s'efforcent de les éclairer, de les aimer autant qu'ils peuvent et de leur faire du bien;

- enfin, il y a ceux dont le but est de vivre la vie de l'univers entier: tous, hommes, animaux, plantes, astres, nous ne faisons qu'un, nous ne sommes qu'une même substance qui mène le même terrible combat. Quel combat? Transformer la matière en esprit.

Trois sortes d'intellectuels:

- Ceux qui regardent vers le passé, qui recherchent le romantisme, et la fuite.

- Ceux qui regardent autour d'eux la pourriture, la démenche du monde actuel.

- Ceux, enfin, qui regardent vers l'avenir, et qui luttent pour apercevoir le visage du monde futur, afin de créer le moule où sera créée la matrice future, qui permettra de saisir la structure de la société à venir.

### Présentation d'une œuvre

*Comédie, tragédie en un acte*

Cette pièce de Kazantzaki fut publiée pour la première fois en 1909 (Kazantzaki avait alors 26 ans) dans la revue d'Héraklion *Kritiki Stoa*, sous le pseudonyme de Petros Psiloritis. Une variante en fut publiée la même année dans la revue d'Alexandrie *Sérapeion*. Elle fut republiée en 1969 dans la revue de Zurich *Propylaia* (avec une introduction de Karl Kerényi, traducteur de *l'Odyssee* en allemand) et en 1958 dans la revue d'Athènes *Nea Estia*.

Comme le signalent plusieurs commentateurs, il est vraiment surprenant de constater que Kazantzaki, par cette œuvre de jeunesse, a su devancer de quatre décennies deux auteurs célèbres du XXe siècle, Jean-Paul Sartre et Samuel Beckett. En effet, tout comme eux et dans le même esprit, Kazantzaki traite certains grands problèmes de l'existence humaine, mais bien avant la lettre. C'est ainsi que dans la pièce *Huis clos* (1944) on retrouve la même salle fermée que dans *Comédie* – meublée de plusieurs canapés tant chez N. Kazantzaki que chez J.P. Sartre – symbolisant, dans les deux cas, la prison de la mort; mais alors que dans *Comédie* les personnages emprisonnés sont en train de mourir, dans *Huis clos* ils viennent de mourir. Néanmoins, dans les deux cas, il n'y a aucun salut pour les morts: il n'y a ni immortalité de l'âme ni vie éternelle. Les personnages de Kazantzaki meurent désespérés dans le froid et le silence; ceux de Sartre illustrent une de ses grandes thèses existentielles: « *l'enfer, c'est les autres* ». Quant à Samuel Beckett, dans sa pièce *En attendant Godot* (1952), il traite le thème de la vaine attente d'un personnage mystérieux qui pourrait être Dieu lui-même (le nom de « Godot » est manifestement inspiré du mot anglais *God* qui signifie Dieu). Cette vaine attente conditionne toute l'existence de ses personnages, ce qui constitue également le thème central de *Comédie*. Dans les deux pièces les personnages espèrent vainement en un Dieu mystérieux qui ne viendra pas.

*Comédie* a été jouée à Santiago de Chili en 1998 et à Londres en 2014. Elle a été traduite en français par Athina Vouyouca et publiée dans *Le Regard crétois*, no 18, décembre 1998.

Les éditions Kazantzaki, dirigées par Niki Stavrou et ayant comme conseiller scientifique Nikos Mathioudakis, continuent la réédition de toute l'œuvre du grand Crétois. Elles viennent ainsi de rééditer dans une présentation moderne et avec d'intéressantes notes trois nouveaux livres: *Alexis Zorba*, *Rapport au Greco* et *Ascèse*.

### Traductions directement du grec

\* *Leven en wandel van Zorbàs de Griek*, Wereldbibliotheek, Amsterdam, 2015, trad. de Hero Hokwerda, membre du Comité de coordination de la SIANK. La première édition est déjà épuisée.

\* *Zorba the Greek*, éditions Simon and Schuster, New York, 2015, trad. de Peter Bien, le meilleur spécialiste de Kazantzaki. Pour cet excellent travail, notre ami Peter vient d'obtenir le prix « The Elisabeth Constantinides Translation Prize » qui est accordée par The Modern Greek Studies Association (MGSA).

\* *Alexis Zorba*, éditions Cambourakis, Paris 2015, trad. de René Bouchet. Nous saluons cette excellente initiative. Nous regrettons toutefois que l'éditeur ait oublié de préciser – comme ce fut le cas dans les deux précédentes éditions françaises – que le livre a été dédié par Kazantzaki à Jean Herbert, le grand orientaliste et père de notre amie Yvette Renoux-Herbert. Nous avons relevé par ailleurs plusieurs erreurs du traducteur, qui est également l'auteur de la préface, à savoir que Nikos Kazantzaki a été excommunié, ce qui est faux, et qu'il rencontra Zorba dans le Magne, en réalité au Mont Athos.

\* *Rapporto al Greco*, éditions Crocetti, Milan, 2015, trad. de Nicola Crocetti. Après *Zorba*, Nicola continue son excellent travail de traduction des livres de Kazantzaki.

\* *El Pobre de Asis*, éditions Elhilodariadna, Buenos Aires, 2015, trad. de Marta Silvia Dios Sanz.

\* *Toda Raba*, éditions Muzeul Brailei « Carol I » et Istros, Braïla, 2015, trad. Elena Lazar, membre du Comité de coordination de la SIANK.

### Autres publications

\* Nikos Mathioudakis: *Sept lettres inédites de Kazantzaki à Knös*, revue « Frear », Athènes, janvier 2015. Knös a été traducteur de plusieurs livres de Kazantzaki en suédois. Nikos Mathioudakis est président de la section hellénique de la SIANK.

\* Prof. Dr. Basilius J. Groen: *L'Ascension, le Combat et la Liberté: l'Ascétisme de Nikos Kazantzaki: les Sauveurs de Dieu (Salvatores Dei) et le Spirituel et le Liturgique dans la Tradition grecque orthodoxe* (en allemand), Graz, 2016 Une importante analyse de ce professeur de l'Université de Graz et membre de la SIANK.

\* Maria Zarimis: *Darwin's Footprint. Cultural Perspectives on Evolution in Greece (1880-1930s)*, éditions Ceu Press, Sydney 2015. L'auteur expose l'accueil par les milieux littéraires grecs de la théorie de l'évolution des espèces et rappelle que le premier traducteur en grec du livre de Darwin fut Nikos Kazantzaki

\* Yota Argyropoulou: *Des poètes et des Tous Saints*, Metaihmio, Athènes, 2013. Dans cette collection poétique, l'auteur dédie trois poèmes à Kazantzaki lors de son séjour dans le Magne, avec Sikélianos, Zorba et Galatia.

\* Hara Nikolakopoulou: *L'écriture créatrice dans l'enseignement secondaire*, éditions Mihalis Sidéris, Athènes,

2014. Dans ce livre, ce professeur de lettres veut aider l'enseignant, l'élève et toute personne qui aime l'écrit à étudier une œuvre littéraire. Elle cite, entre autres, comme exemple un extrait du *Rapport au Greco*, intitulé « La Nouvelle pédagogie de Nikos Kazantzaki ».

\* *Deux lettres inédites de Kazantzaki à Velissarios Freris*, publiées dans « Syriana », numéro 5, 1985. Le Père Mihalis Roussos nous a communiqué ces lettres datées de 1926 et de 1943. La première concerne une affaire privée, la deuxième est intéressante car Kazantzaki lui signale qu'il lit avec plaisir le journal « Catholique » et lui souhaite « bonne année... liberté et que Dieu soit avec (lui) à ces moments difficiles » (de l'Occupation). Il y fait aussi état de la traduction en grec qu'il est en train de faire du livre de Jorgensen sur Saint François à la demande des prêtres catholiques contre la fourniture de quelques kilos de farine.

### Travaux universitaires

\* **Espagne**, Madrid, Université Complutense. Konstantinos Tzotzos prépare un travail de diplôme (Master en Estudios Literarios) sur *Les récits de voyage de Kazantzaki en Espagne*.

\* **Grèce**, Athènes, Université. Leda Bianco prépare un travail de diplôme sur *Les résonances dantesques de la « Divine Comédie » dans « Ascèse » de Nikos Kazantzaki, au niveau des idées philosophiques*.

### LIEUX DE VIE

\* **France**, Antibes. Nous avons fait état dans le précédent bulletin de la pose en juin 2015 d'une plaque sur la façade de la dernière demeure de Nikos et Eleni Kazantzaki. Nous n'avons pas reçu jusqu'à présent de réponse du propriétaire.

\* **Suisse**, Gandria-Lugano (canton du Tessin), 14 juin. La Communauté grecque, la SIANK, le consulat honoraire de Grèce et les autorités locales apposeront une plaque sur la façade de l'hôtel où résida Kazantzaki en 1918. M. Haralambos Manassis, Ambassadeur de Grèce à Berne, nous honorera de sa présence ; Zurich, 27 novembre. Une plaque sera apposée sur la façade de l'immeuble où se trouvait le consulat de Grèce et dans lequel résida Kazantzaki en 1918.

### TEMOIGNAGE

Nikos Kazantzaki et Spyros Melas

*Kazantzaki au cours du temps a montré une tolérance immense vis-à-vis de presque toutes choses, y compris les fautes des autres, même celles qui lui avaient fait du mal. C'était comme s'il regardait tout d'un œil différent, sous le prisme de sa propre philosophie basée sur l'évolution continue de l'être humain.*

*J'essayais de le suivre dans cette voie, mais souvent je n'y réussissais pas. Il m'est arrivé même une fois de me fâcher ; c'était peut-être la première fois. Et voici pourquoi !*

*Un jour, en fouillant dans nos papiers, j'ai trouvé une très belle gravure sur bois du grand graveur grec Galanis (bien connu en Grèce et en France), qui représentait le « Vieux de la Morée » (Théodore Kolokotronis, ce grand héros de la guerre d'Indépendance grecque).*

*Très contente, je l'ai montré à Nikos, tout en pensant déjà comment l'encadrer et où l'accrocher. Quelle ne fut ma surprise lorsque je l'ai entendu dire :*

*« Lenotchka, mon enfant, envoyons-la à Spyros Melas (un ennemi de Kazantzaki qui ne manquait jamais dans sa chronique au quotidien athénien « Estia » de l'insulter. Il s'est même rendu*

*en Suède pour influencer les personnes concernées afin que le prix Nobel de littérature ne lui soit pas attribué).*

*J'ai ouvert les yeux, étonnée, et je lui ai dit, pleine de colère et d'indignation :*

*« Mais enfin, comment allons-nous envoyer un cadeau à celui qui vous insulte si basement et qui ne manque pas une occasion de le faire ? »*

*« Oui, mon enfant, il m'insulte, je le sais bien, mais c'est lui qui a écrit le livre sur Kolokotronis « Le Vieux de la Morée » et pas moi ».*

Eleni Kazantzaki

### ACTIVITES DE LA SIANK

√ **Australie**. Conférences d'Elena Avramidou, présidente de la section de Beijing de la SIANK, sur *Kazantzaki en Chine*, à Sydney, le 23 juin et à Melbourne, le 30 juin.

√ **Bulgarie**, Plovdiv, Université, mars. Velichka Grozdeva, enseignante et membre de la section bulgare de la SIANK, a présenté à ses étudiants et commenté le dernier numéro du *Regard crétois*. Elle nous signale aussi qu'elle organise des séances de traduction d'extraits de l'œuvre romanesque de Kazantzaki.

√ **Chine**, Beijing, Université, 1<sup>er</sup> avril. Elena Avramidou, a parlé de *Zorba*, du livre et du film.

√ **Corée du sud**, Séoul, 22 août. Comme chaque année l'association coréato-grecque, l'Université et notre section locale organiseront un colloque sur Kazantzaki qui portera sur le thème *Guerre et sacré*.

√ **Etats-Unis d'Amérique**, Stamford, CT, juin. Le professeur Christos Galanopoulos, président de la section locale de la SIANK, visitera avec 24 de ses élèves le Musée Kazantzaki à Myrtia (Crète).

√ **France**, Paris, 17 mai. Dans le cadre du « Festival Istrati », organisé par l'Association des amis de Panait Istrati, Yvette Renoux-Herbert, Alexandra Medrea-Wulf, écrivaine et traductrice, Zigmunt Blazynski, comédien et président de la section française de la SIANK, et Georges Stassinakis évoqueront les liens de l'écrivain roumain avec le grand Crétois.

√ **Grèce**, Eleusis, « journée Kazantzaki », 25 juin : lectures, musique et conférence d'Athina Vouyouca sur *L'œuvre romanesque de Nikos Kazantzaki*; Myrtia, Musée Kazantzaki, 14-19 juillet, *En voyageant en Espagne* : lectures, spectacles et interventions, le 16 juillet, de Georges Stassinakis, de Nikos Mathioudakis et d'Helena Gonzalez Vaquerizo, présidente de la section espagnole de la SIANK; Egine, 18 juillet : conférence d'Athina Vouyouca sur *Le séjour de Kazantzaki à Egine* et le 19 juillet lectures d'extraits de ses voyages en Grèce, avec accompagnement musical; Ikaria, 24 juillet : conférence de Georges Stassinakis sur *Kazantzaki toujours actuel*.

√ **Moldavie**, Chisinau, Université, 22 mai. Dans le cadre d'un colloque scientifique, Christina Grossu, présidente de la section moldave de la SIANK, parlera des *Principes éthiques universels chez Kazantzaki*.

√ **Turquie**, Istanbul. Yannis Gigourtzis, président de la section turque de la SIANK, réunit tous les quinze jours les adhérents et sympathisants pour lire et commenter en grec et en turc des extraits d'œuvres de Kazantzaki.

√ **Ukraine** Lviv, 11 décembre 2014. Andriy Savenko, président de la section ukrainienne de la SIANK, a donné une conférence sur *Le sens de l'Hellénisme chez Kazantzaki*, Cavafy et Seféris.

### Une grande perte

Nous avons appris avec tristesse la mort du grand peintre, graphiste, sculpteur et verrier suisse Hans Erni. Il s'est éteint le 21 février dernier dans sa ville natale de Lucerne à l'âge de 106 ans. Epris de culture grecque et admirateur de l'œuvre de Kazantzaki, il a dessiné la page de couverture de notre revue « Le Regard crétois » et des affiches pour deux manifestations de la SIANK. Nous perdons un grand ami. Nous adressons à sa famille nos sincères condoléances.

© *SYNTHESIS, bulletin d'informations*

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle sans but lucratif, fondée à Genève (Suisse) le 14 décembre 1988. Il est publié dans onze langues : en allemand (Mihalis et Evelyne Koukakis), anglais (Anghélos Kapsalis), arabe (Mikhaly Solomonidis), chinois (Elena Avramidou), espagnol (Margarita Larriera), français (Georges Stassinakis), grec (Athina Vouyouca), italien (Gilda Tentorio), japonais (Fumiko Yanagida), portugais (Marisa Donatiello) et russe (Alexander Prokopchuk). Dépôt légal du no 37, avril 2015. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, 01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 euro. Courriel : [siankcdc@gmail.com](mailto:siankcdc@gmail.com) [www.amis-kazantzaki.ch](http://www.amis-kazantzaki.ch) [www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr) [www.amigos-kazantzaki.org](http://www.amigos-kazantzaki.org)